



DE OUDE BURGTPOORT.

Het zy men de Burgt beschouwe als den oorspronkelyken aenleg der stad Antwerpen; het zy men ze aanziet als een slot in vroegere eeuwen in de nabylheid van een reeds bevolkt oord gebouwd: zeker is het, dat de weinige brokken, welke ons van dit gebouw overblyven, de oudste gedenkteekens der vroegvermaerde koop-handelsstad vertoonen.

Die Burgt had by hare eerste bouwing slechts twee poorten: de eene aen den Scheldekanth, en de andere landwaerts ten zuiden. Deze laetste gaf uitgang op twee verschillende dyken of hooge wegen, waarvan de eene, langshenen den stroom, naer de aloude Kroonenburg leidde, de andere oostwaerts, over de moerassige landeryen, naer het handeldryvende stadje Deurne. Men noemt heden het eindje wegs dat over de voormalige brug naer deze dyken geleidde, de *Gevangenisstraat*, omdat het vroegere *Steen* of gevangenis daer naby aen de binnenzijde der poort gelegen was.

Boven de poort is het overschot van een beeldje in half verheven beeldwerk bewaerd gebleven. De hooge ouderdom van dit zinnebeeldige figuer had in de XVI^e eeuw by onze bevolking eenen zonderlingen eerbied opgewekt en vooral onder de vrouwen. De geleerden, zoo als Papebrochius en vroegere, zagen er een duivelken met een vreemd fatsoen *de genitorio* in, en hielden het voor een Priapus. Wat er ook van zy, de naektheid der figuer gaf eindelyk ergernis, en in het jaer 1585, na den overgang der stad aen de Spanjaerden, werd zy zoodanig geschonden dat er nauwelyks de gedaente in den buitensten omtrek is van overgebleven. Later plaetste men er een Lievevrouwenbeeld boven, dat op zyn beurt door de Fransche republikeinen werd neêrgeveld, en waarvan als gedenkteeken ook de console is staende gebleven. In de XVIII^e eeuw las men onder die console:

De ketter Tanchelien werd hier eertyds anbeden,
Maer is door deze maegd onder den voet getreden.

Het schynt dat men toen het oude figuurtje voor de afbeelding van Tanchelm aanzag.

Ook de arduinen pael aen de rechterzijde des ingangs, is onzer aendacht waardig. Benevens het aloude Steen dat nog in de eerste jaren der XIX^e eeuw tot gevangenis verstrekke, en waarvan wy in eene andere plaet de afbeelding geven, hebben wy in dezen pael een merkwaardig gedenkteeken onzer middeneeuwsche gebruiken in rechtspleging. Voor dengenen die met de oude Rechten en Costumen van Antwerpen

min bekend is, willen wy hier het artikel afschryven, dat de bestemming van den pael genoegzaam aenduidt: « De confessien en de bekentenissen » luidt het daer, « die eenige misdadige gedaen heeft in der torturen of daer buiten in der gevangenisse, zoo verre hy die doet in strikter hachten (banden) zynde, of elders binnen » den Steene..... al die confessien by hem alzo gedaen, en konnen of en mogen » hem niet prejudiciëren, ten zy dat hy comparere voor Schepenen van der stad, » buiten den Steen of gevangenis ende ook buiten de Borgt aldaer, en doe de » confessien voor Schepenen, onder den blauwen hemel, ende buiten alle hachten » en banden van yzer. » Onze bedoelde pael, dus, met een yzeren staef, op half mans hoogte aen den muer gehecht, werd by onze voorouders de *blauwen hemel* geheeten, omdat de misdadiger of beschuldigde achter de steng geplaetst, daer de bekentenissen, door hem op de pynbank of binnen de Borgt gedaen, voor schepenen en volk kwam bevestigen of herroepen. Uit dit voorvaderlyk gebruik blykt dan ook dat de burger buiten de Burgt op vrye grond wandelde en daer binnen als onvry of onder bedwang zynde werd beschouwd. De thands nog bestaende pael is wel een werk van het einde der verleden eeuw, doch, met het Antwerpsche wapenschild geteekend, zoo als hy is, moet men hem aanzien als eene nabootsing van den ouderen.

Links op den voorgrond staet een kruisbeeld op de leuning der *Gevangenbrug*. Voor dit beeld plachten de geestelyken met de misdadigers die zy uit het Steen naer de gerechtsplaats vergezelden, zich een wyle op te houden om gezamentlyk met luider stemme de gebeden der stervenden te bidden; dit tooneel was des te roerender dat de volksmenigte die gebeden op den hun eigen toon begeleidde ¹. Dit kruisbeeld werd daer ten jare 1722 door het stedelyk bestuur opgericht. Waerschyndlyk had er ook vroeger een gestaen, dat in de beroerten der XVI^e eeuw was afgeworpen. Doch hiervan zyn wy niet zeker. In het jaer 1635 werd een dergelyk beeld op de Meir heropgericht; in 1637 stelde men er een te midden der Falconsplein; maer deze verdwenen tydens de Fransche republiek met dat van het Groenkerkhof; toen ook degenen van de Schrynwerkersstraat (opgericht 1710) en van de Korte Nieuwstraat (gesteld 1736) werden neêrgeworpen, maer in 1815, na den val van het Fransch keizerryk, hersteld.

¹ Dit gebruik was althands in voege in de XVIII^e eeuw. Wy weten niet of het ook vroeger bestond.

Om dit beeld vandaag vanaf het klapstoeltje van Jozef Linnig te kunnen vergelijken met een foto bijvoorbeeld, moeten we het op een verhoog tillen dat we zouden opbouwen op het voetpad van de Van Dijkkaai aan het begin van de stijgende toegangsweg naar het Steen.

We missen zowel de linker- als de rechter huizenrij, moeten het kruisbeeld achter de poort zoeken en stellen vast dat de "restaurateurs" torens en poort van kantelen en een ander stenen franje hebben voorzien. Semini hebben we in zijn gehavende toestand bewaard. We roepen hem nog aan in ons "godsjumenas" en maken de bedenking dat nu Rubens zijn duim heeft teruggekregen, het tijd is om Semini's voornaamste kleinood te herstellen.

L'ANCIENNE PORTE DU BOURG.

On croit généralement que l'ancien Bourg est l'origine de la ville d'Anvers; quelques antiquaires prétendent avec plus de fondement, que ce château ne fut bâti qu'aux premiers siècles du moyen âge, près du rivage de l'endroit déjà peuplé en dehors de la forteresse. Quoiqu'il en soit, il est certain que les faibles restes du Bourg nous représentent le plus ancien monument que possède la ville.

Ce château avait anciennement deux portes : l'une du côté de l'Escaut, l'autre donnant issue sur deux digues ou chemins dont l'une longeant le fleuve vers le sud, conduisait au *Kroonenburg*; l'autre dans la direction de l'Est, se dirigeait vers la ville commerçante de Deurne, qui n'est plus aujourd'hui qu'un village. Le bout de chemin de la porte du bourg jusqu'à la bifurcation forme actuellement la *rue de la Prison*, ainsi nommée à cause de la prison du *Steen* qui se trouve à côté de la porte à l'intérieur.

Au-dessus de celle-ci on remarque les traces d'une ancienne figure sculptée en relief. Cette image allégorique avait acquis au XVI^e siècle parmi notre population, une singulière renommée et les femmes lui portaient une certaine vénération. Les savants y voyaient un petit Diable ayant une forme étrange de *genitorio*, comme ils l'ont écrit, et prétendaient que c'était la figure d'un Priape. Quoiqu'il en soit, sa nudité causa du scandale, et en 1585, après la reddition de la ville aux Espagnols, elle fut si bien effacée qu'il n'en reste que les traces du contour. Plus tard on a placé au-dessus de la pierre une statue de la Ste-Vierge qui disparut à son tour sous le marteau des Républicains français et l'on n'en voit plus aujourd'hui que la console.

On remarque à la droite de la porte une espèce de borne, monument de nos coutumes du moyen-âge. Pour le lecteur qui ne connaît pas l'ancien code criminel d'Anvers, nous traduisons l'article qui explique suffisamment la destination de cette

pierre : « Les confessions et aveux, y est-il dit, qu'un coupable a faits dans la torture, ou hors de la torture dans la prison, en tant qu'ils ont été faits dans les liens ou ailleurs dans la prison, ne peuvent point préjudicier à l'accusé, à moins qu'il n'ait comparu devant les échevins, hors de la prison et hors du Bourg, et fait les mêmes confessions sous le ciel ouvert et hors de tous liens de fer. » La Borne dont il s'agit, garnie d'une barre de fer, qui, à mi-hauteur d'homme s'attachait dans le mur, formait ce ciel ouvert (*blauwen hemel*) dont il est fait mention dans cet article de nos coutumes. On l'appelait ainsi, parce que l'accusé placé derrière la barre, y venait confirmer ou révoquer les aveux qu'on lui avait arrachés dans la torture ou à l'intérieur du Bourg. Cet usage chez nos ancêtres prouve que le bourgeois hors du Bourg était considéré comme libre. La borne que l'on y voit encore, ornée des armes de la ville date à la vérité de la fin du dernier siècle, mais on doit la regarder comme le renouvellement d'une pierre antérieure.

Le crucifix sur l'avant-plan à gauche se trouve sur le parapet du *Pont de la prison*. C'est devant cette image que le criminel et le prêtre qui l'accompagnait au lieu de l'exécution, faisaient une station pour réciter à haute voix les prières des morts; spectacle d'autant plus imposant que la multitude répétait les paroles du condamné.

Ce crucifix fut érigé en 1722. Probablement y en avait-il existé un autre qui fut renversé lors des troubles du XVI^e siècle.

En 1635 on réérigea celui de la Place de Meir, en 1637 on en éleva un au milieu de la plaine Falcon; mais ils disparurent avec celui du cimetière (aujourd'hui Place verte), lors de la domination Française. Ceux de la rue des Menuisiers (érigé en 1740) et de la Courte rue Neuve (érigé en 1736) furent également renversés à cette époque, mais remplacés en 1815 après la chute de l'Empire.

The gate to a fortified castle and a prison street can be seen here. Today they are quite difficult to recognize. The houses have been torn down, the crucifix on the bridge leading to the prison has been reconstructed behind the gate and turns now its back to the town instead of to the Scheldt. Restorations made in the 19th century have provided the towers and gate of the Steen with battlements. When condemned to death, the prisoners said their last prayers in front of this crucifix, before being executed in the cellars of the Steen prison.

The Semini statuette underneath the canopy above the Steen-gate has been preserved in its damaged condition. The women and girls of Antwerp prayed to the symbol of fertility Semini (= semen) in order to have children. Scholars in the 17th century thought it a devil and were annoyed by it. After the town's capitulation to the Spanish armies in 1585, the church authorities ordered the removal of its most important attributes. As a gesture of rehabilitation a statue of the Madonna was put above it, which in its turn was destroyed by the French republicans.

In whatever way one considers the Steen, either as the castle of Antwerp or as just a castle that was built close to an inhabited place, it still is one of the few remnants of the town's earliest history.

Die Abbildung eines Burgtores und einer Gefängnisstraße, sind heute nur am Objekt mit Mühe zu erkennen. Die Häuser wurden abgerissen, das Kruzifix über der Gefängnisbrücke wurde durch ein anderes ersetzt. Es steht nun hinter dem Tor und kehrt der Stadt den Rücken zu, anstatt der Schelde. Die Restaurateure des 19. Jahrhs. haben die Türme und Tore mit Zinnen versehen. Die zum Tode Verurteilten sprachen vor diesem Kruzifix ihre letzten Gebete, bevor sie in den Kellern des Gefängnisses exekutiert wurden. Das kleine Halbr relief Semini unter dem Baldachin, oben an der Spitze des Tores, haben wir in seinem beschädigten Zustand bewahrt. Die Antwerpener Frauen und Mädchen riefen das Fruchtbarkeitssymbol Semini (Semen - Samen) um Kindersegen an. Gelehrte des 17. Jahrhs. hielten es für ein Teufelchen, das ihren Ärger weckte. 1585, nachdem die Stadt vor den spanischen Heeren kapituliert hatte, wurde es durch die Kirche seines wichtigsten Attributes beraubt, und, um die Ehre zu retten, stellte man eine Marienfigur über ihm auf, die hinwiederum von den französischen Republikanern vernichtet wurde.

Mertens nimmt an, daß, ganz gleich, ob man das Steen als Wiege Antwerpens oder als ein Schloß in der Nähe eines bewohnten Kerns beschaut, es eines der wenigen Überreste aus der frühesten Geschichte der Stadt ist.